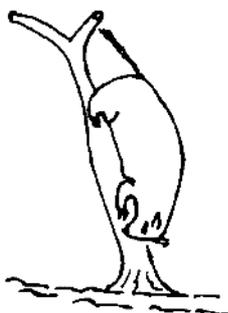
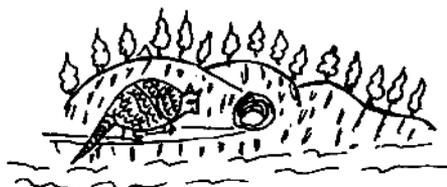


CUENTO QUIOH¹ LÁ³JON³⁴ JÁH
THIAN³ GÜÉ² LA³



Animales de nuestra tierra

CUENTO QUIOH¹ LÁ³JØN³⁴ JÁH THIAN GÜÉ² LA³

Animales de nuestra tierra

Este libro, escrito por dos hablantes del chinanteco de Tlacoatzintepec, describe varios de los animales que viven en su tierra.

A continuación presentamos la traducción de una de estas descripciones.

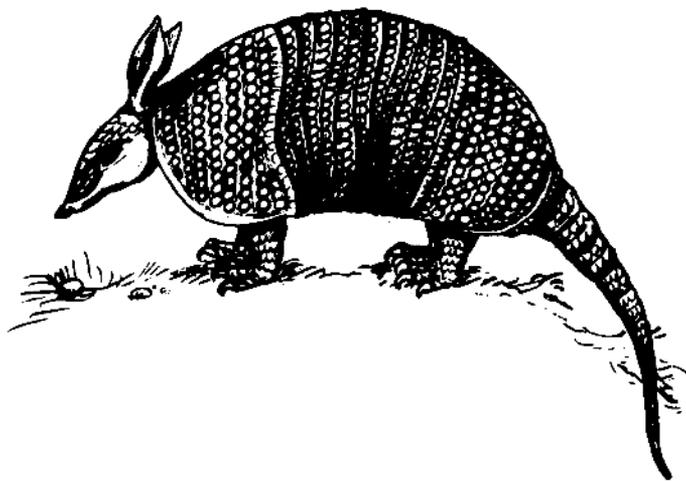
El mazate (Página 5)

Hay un animal llamado mazate. Este animal siempre anda vagando. Bajo el sol o bajo la lluvia, continuamente busca comida.

Como este animal no tiene casa, anda por cualquier lado.

Debido a que los perros pueden encontrarlo, la gente lo caza. Después lo comen y es muy sabroso.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1979



JUH¹

Chan¹² jna¹² coun³ jau¹ éh³ jmaø³ jáh³
thian³ güé² la³. Ain³ jáh³ thian³. Liáh³ jniá³
jáh³.

Jáh³ tháih^{2s} juh¹, jáh³ tionh² güé². Jáh³ guah⁴
cuáh¹. Láh⁴ pa² jniá^{3s}. Ta³ jáh³ éin³ gú ma³. Ta³
ma³ lí³ gú³ jáh³ éin³. Tionh² naih⁴ güé² pa^{2s}
quioh¹. Jáh³ tháih^{2s} juh¹. Jáh³ éin³ cuh⁴ máø³
quiu³.

Ñá³ jáh³ éin³ counh⁴ lá³jøn³⁴ jáh³ tionh²
ma³ou¹. Tzø³ quiah^{4s} güé², counh^{4s} jáh³ meih²
tionh² naih⁴. Jáh³ meih² éin³ pa² jmo^{4s} ma³⁴.

Jmáh⁴ mø²jon¹ pa² nouh⁴ jáh³ éin³ i³ cuh⁴
mø²tø⁴² cá³nai³ pa². Ñá³ mø²tø⁴² tióh⁴ jnai⁴,
mø²tø⁴² tsó² jmø³. Mø²jon¹ pa² ngø³ jáh³ éin³. Ta³
jáh³ éin³ ngø² mø² guiu³. Jáh³ tionh² tai¹² pa² éin³
quioh¹ naih⁴ tou³ mø²tø⁴² quiu³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

THAIN²

Ña³ jáh³ thain². Jáh³ éin³ coun³ i³ ña³ tonh²
pa², coun³ i³ tonh² pa² jáh³ éin³ mø²tø⁴² guiu³,
mø²tø⁴² jmø³ ne³. Coun³ i³tonh² pa²s nouh⁴ i³
cuh⁴. Ña³ tonh² lá³jø³⁴ jmaø² pa² jáh³ éin³.

Guia² jáh³ ña³ tonh² ni² güé² pa² éin³. I²jon¹
chou³⁴ tsaø³ quioh¹s, i²jon¹ jouh⁴ tsou³ ña³ cuh⁴s
mø²tø⁴² lø² jon³. Lá³ ne³ pa² lø³ quioh¹ jáh³ lán².
Ma³tá¹ jmá³ quioh¹ jáh³. Cá³tóh³ pa² jau¹ quioh¹
jáh³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

QUI³

Ña³ jáh³ tháih²s qui³, jáh³ éin³ coun³ i³ tonh² pa² mø²tø⁴² jmø³. Coun³ i³ tonh² pa²s nouh⁴s i³ cuh⁴. Ña³ tionh² lá³jø³⁴ jmaø² pa² jáh³ éin³. Ña³ mø²tø⁴² ta³ li³ tøn⁴s cuu³ quioh¹ tsou³, ji²nai³ pa² cuh⁴s. Mø²tø⁴² tiu³ thian³⁴ tsou³.

Qui³, jáh³ tzøn¹ jni³. Jáh³ gú³ ma³ pa². Thian³ jáh³ éin³ jniá³ la⁴² jniá³ tsaø³. Ña³ jáh³ jniá³ láøh⁴. Jáh³ li¹ ni⁴². Ña³ jáh³ u³lø² tion³. Lióun³ nei² pa² jáh³ éin³ lø³.

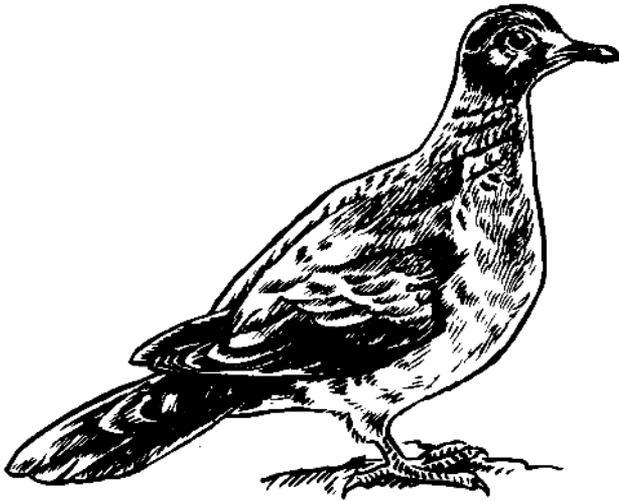
Jáh³ éin³ cuh⁴ cuu³ máh³ nio⁴², sai⁴² nio⁴². Cuh⁴ jáh³ lá³jø³⁴ máø³ áø¹ tsø³ ma³, ji² lø³ ji²nga². Lá³jø³⁴ máø³ pa² cuh⁴ jáh³ éin³. Jáh³ tháih²s qui³.

Lá³ ne³ pa² lø³ quioh¹ jáh³ né². Lá³jø³⁴ nei² pa² ein⁴ jniá³s. Ña³ i³ne³ pa² cuh⁴s nio⁴².

Ña³ cuh⁴ pa² tsou³ quioh¹ jáh³ liáh³ nio⁴². Jáh³ chóun² pa². Chi² pa² ngú³ quioh¹ jáh³. Cuh⁴ pa² tsou³ tionh² i²la¹.

JAU³

Ña³ jáh³ tháih²s jau³, jáh³ éin³ jniá³ saøh⁴ pa²
nio⁴². Thian³ pa² tzø³doún³. Ta³ da³ cou³ canh²
jáh³ éin³. Jáh³ meih² pa² éin³ ma³tá¹ re³ jniá³s
nio⁴². Ña³ i² coun³ ti³i³ jmo⁴ jáh³ meih² éin³
nio⁴². Í³jon³ pa² thóun²s guia² tø⁴ lá³ jmá³ pa²
quioh¹ jáh³. Chí² counh⁴s jáh³ thian³ i²jou¹
Ma²Jah¹.





TÍNH¹

Jáh³ tháih²s tính¹, jáh³ éin³ ma³tá¹ éin³ cuu³.
 Jón⁴ jáh³ juø³⁴ ca²mih¹ éin³. Jáh³ juø³⁴ ta³tián³
 pa² quioh¹. Cá³lá³ cho⁴ jáh³ éin³ cuu³ mø²tø⁴²
 cá³tónh²s jë⁴². Jáh³ tiu³ ó⁴. Ña³ jáh³ thøn¹², jan¹²
 i³joh¹, ña³ i³dáun³ nio⁴². Jna¹² lióun³ nei² jáh³
 éin³.



TSÁ³CUU⁴²

Jáh³ tsá³cuu⁴², jan³ jáh³ meih² guionh⁴. Lá³ la³
løn³ jáh³ éin³. Jna¹² ma³tá¹ re³ jniá³s døh². Jan³
jáh³ meih² cuo³ jniu¹². Ña³ jáh³ meih² teh¹ ni⁴².
Ña³ jáh³ cuo³ lo¹. Cua⁴²s nio⁴² coun³ í³ mih¹ chíh¹

laøh¹. N̄a³ chí² lá³ ú³ caun^{4s} nio⁴². Jáh³ éin³ ngó²
 güé², n̄a³ ngó^{2s} tzó³ ma³. Jáh³ coun³ í³ róun³ pa²
 nio⁴². Jna¹² du² lón³ jan³ jáh³ meih² éin³. Jáh³
 meih² cuh⁴ cuu³ quioh¹ tsou³ ni² juáh³ chí¹ jē⁴.
 N̄a³ cuh⁴ jáh³ meih² éin³ lá³jø³⁴ máø³ ma³ jø³⁴.
 Jáh³ coun³ í³ tonh² pa² quioh¹ lá³coun³ jáinh⁴ jou³
 jø³⁴, n̄a³ lá³ coun³ jø² nga² nouh^{4s} í³ cuh⁴. Í³jon³
 cá³lá³ óh^{4s} mø² cá³jën^{34s} tzou³. Jmo^{4s} lá³ la³:
 “cúnh² cúnh² cúnh² cúnh²”. Í³ jain⁴: cúnh² jna¹²
 í³. Í³jon³ jmo^{4s} lá³ jon³ mø²tø⁴² cá³jaø³⁴ tsou³
 quioh^{1s}. Thian³ tsou³ áønh² tí³ quioh^{1s} ne³⁴, n̄a³
 thian³ tsou³ quiúh² caun², n̄a³ thian³ tsou³ juáøh³,
 jmo^{4s}: “chú² chú² chú² chú². Í³jon³ cuun⁴ jáh³
 cú³tháih² cá³lá³ tø³ i²guúnh³. Tsánh² jáh³ cá³tø³ i²
 nio⁴ tháø^{4s}. Lá³ ne³ pa² lø³ quioh¹ tsá³cuu⁴² né².

Thian³ pa² jáh³ tionh² i²siáh³. Ma³tá¹ re³ jniá³.
Ta³ ne² liáh³ thaíh²s jáh³ éin³. Jáh³ jniá³ thøn¹²,
í³reh⁴, joh¹ ne³. Lióun³ nei² ú³quính⁴ jniá³ jáh³.
Tzo⁴ pa² jáh³ thian³ i²la¹. Jáh³ meih² sioun², ña³
ján⁴ ta³ lióun³ í³ jniá³ jáh³ nio⁴².

Lá³ ne³ pa² lǝ³ cuento quioh¹ jáh³ né².
Lá³jøn³⁴ jáh³ nau³. Jon³ chán³an², thian³s thóun².
Ña³ thian³s ta³ i² thoún² nio⁴². Má⁴quin⁴ liáh³ lǝn³
pa² tsou³. Ta³ coun³ nei² lǝn³ tsou³.

Cón³ ne³ pa² jau¹ chán³an². Cón³ ne³ cá³tsán²
pa² cuento ne³ quioh¹ jáh³ thian³ i²la¹.

Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d e ē g h i ø l m n
ñ ng o p q r s t th u**

En chinanteco, hay cuatro niveles de tonos que son:
tono muy alto ¹, tono alto ², tono mediano ³,
y tono bajo ⁴.

Ejemplos: **li¹** flor
cua² caballo
jou³ algodón
ta⁴ escalera

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro:

Ejemplos: **mo¹²** hoja
ma³⁴ comida
cuu⁴² leña

Las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos: **tái¹** gato
quió² siete
í² tortilla
tsáu⁴ jarro

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa una pausa que se produce en la garganta.

Ejemplos: **lah¹** cucaracha
cuáh⁴ iglesia
thøh⁴² lengua

Cuando la letra **j** se presenta antes de la **l**, se deja salir aire por la boca antes de pronunciar la **l**; cuando la letra **j** se presenta ante de **m**, **n**, **ñ**, **ng**, se deja salir aire por la nariz antes de pronunciarlas.

Ejemplos:	jmu³	petate
	jnai³	frijol
	jñá²	ocho
	jngáϕh²s	él mata
	jló	banca

La letra **n** al final de la palabra o sílaba no se pronuncia como en español, sólo representa la nasalización de la vocal, es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

Ejemplos:	coun³	uno
	tan⁴	pájara
	toun⁴	guitarra

La combinación **th** se pronuncia como en:

Ejemplos:	thϕh⁴	luna
	thí³	trampa

La letra **r** no se pronuncia como en español, sino como en:

Ejemplos:	reh⁴	verde
	ráu³	dulce
	Mϕ³ro³	Rosa

La combinación **ng** representa un sonido diferente al del español.

Ejemplos:	ngú³	carne
	ngui¹	fiero
	ngo⁴	loco

Las letras **ë** y **ø** representan vocales que no se encuentran en español.

Ejemplos:	jë⁴²	milpa
	ën²	mi cuerpo
	jmaø³	agua
	tzaø³	perro
	jlø³	peine
	thø³	botella
	mø³	medicina

Autores: Donato Régules Jerónimo
Quintiliano Carrasco Hernández
Asesores Lingüísticos: Mabel Lewis M.
Andrés Thelín S.
Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.
Edición de prueba de 100 ejemplares.

Q2-9-714

**se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

